

# *La traducción y retraducción de fraseología taurina entre el español y el italiano*

CARMEN MATA PASTOR (UMA, Tecnolengua Group @ UMA <http://tecnolengua.uma.es>)

Congreso AISPI, Turín, 14-16 de junio de 2017

# Sobre el *traducir*

La cancha está dividida por cuatro líneas de campo: la *línea de ataque* o de bateo, conocida como 'popping crease'; *dos líneas de retorno* -return crease- que son paralelas a lo largo de la cancha y la línea de lanzamiento -bowling crease-, que divide el área en dos secciones rectangulares.



Los dos bateadores tienen la misión de proteger los 'wickets'.

Foto: Getty Images

**E**l cricket es un deporte que de entrada se antoja complicado de entender, pero que ya en la práctica es más fácil de lo que aparenta, pero para aprender a jugarlo se requiere un poco de concentración y mucha paciencia.

La paciencia es una de las principales cualidades que requiere un jugador de críquet, porque los partidos pueden durar desde tres hasta 28 horas, que es el récord para un partido de este deporte que no lleva prisas y que incluso se toma tiempo de descanso para tomar comer tomar el té.

Además, en la *línea de ataque* están colocados los *portillos* o 'wickets', que son tres estacas clavadas, con dos travesaños que los bateadores deben proteger para que no caigan les marquen 'out', lo que los dejaría fuera.

Juegan 11 jugadores por equipo, a la defensiva están todos en el campo y la ofensiva sólo juegan dos bateadores, inician los dos mejores y cada que son eliminados por medio de un 'out', ingresa otro compañero, para que siempre se juegue por parejas, hasta que sea imposible formar una y se termine la entrada.

Hay diferentes tipos de juego de cricket: práctica, que es la forma original y sólo juega con luz de día y en cuanto anochece se suspende y se reanuda al día siguiente, lo que puede provocar que dure de tres a cinco días.

Los otros estilos son 'juego con límites', que se debe jugar en un día, con un total de 50 'overs' o cruces de seis pelotas cada uno. También existe el estilo *Twenty20*, que sólo tiene 20 'overs' y se tiempo se reduce considerablemente a un promedio de tres horas.

DEPORTES

## ¿Cómo se juega el cricket?



Otra manera de hacer out es atrapando la pelota antes de que toque el césped.

Foto: Getty Images

Fuente:

<https://www.terra.es/deportes/como-se-juega-el-cricket,0b1e1715e1f7b410VgnVCM3000009af154d0RCRD.html>

# Traducir lo taurino hacia el italiano. Estrategias

- Traducir lo denotativo y lo *denotativo*
- Traducir lo denotativo vs. traducir lo connotativo

# Usos del lenguaje taurino

## Uso denotativo

### Classificazione delle stoccate

Come la corrida osservata dalla barrera, dalla andanada o dal tendido, la classificazione della stoccata ammette diversi punti di vista. Oltre che per la modalità di esecuzione e per i terreni nei quali la si porta a compimento –criteri già esaminati in precedenza–, la stoccata va classificata per il grado di penetrazione della spada, per la sua collocazione e per la direzione che segue nel corpo del toro.

Le regole riguardo alla penetrazione della spada stabiliscono due grandi gruppi a seconda che l'acciaio resti o non conficcato nell'animale. All'interno del primo, quando la spada penetra pochi centimetri, abbiamo il *pinchazo hondo*, eretto segnale d'acciaio, pericoloso per il pubblico dei posti situati in basso, considerato che i movimenti del toro possono espellerlo dal toro –si dice *escupirlo*– con il rischio che un colpo lo faccia saltare al tendido. Più di un nastro di anonimo lutto conserva la Fiesta per spettatori mortalmente feriti in questo modo fortuito.

Se la spada penetra per circa un terzo della lama, si chiama *estocada corta*; a volte, nonostante l'esiguità dell'acciaio introdotto, risulta per forza mortale o per aver attinto qualche parte vitale o sufficiente perché il toro, più carente di casta che ferito a morte, pieghi le zampe e si offra al puntillero.

ORTIZ, Santi. *El arte de ver toros*. Madrid, Espasa-Calpe, 1999. Traducción italiana de Alfonso Piscopo publicada en *El coso*, 184.

## Uso *denotativo*

CRISTINA SÁNCHEZ, torera. La prima donna torera professionista di Spagna (400 sfide al suo attivo), ha deciso di deporre spada e muleta. Il motivo? L'ambiente è troppo maschilista e i colleghi machos la boicottavano. Siamo contenti. Per lei e per i tori.

"Promossi & bocciati", en *Espresso*, 26/04/1999.

## Corrida di Jerez, Spagna

Spettacolo tradizionale della Spagna e dei paesi ispanoamericani, la corrida è nota anche come *fiesta brava* (festa coraggiosa) o *corrida de toros* (corsa dei tori). Nella foto, un *matador* durante la *corrida* di Jerez de la Frontera, in Andalusia, mentre affronta il toro ormai trafitto dalle *banderillas*.

*Enciclopedia Encarta 99*, s. v. "corrida".

# Usos del lenguaje taurino

## Uso connotativo

Pregunta:

“¿Es verdad que el presidente Mariano Rajoy [...] ha dicho que Cataluña es una sombra sobre la imagen de España?”

Respuesta: Ministro, J. M. García Margallo:

“Si, lo ha dicho y ahora vamos a ver **cómo ponemos a ese toro en suerte**”.

Bretones Román, A. «El lenguaje taurino metafórico de uso coloquial». *Didáctica. Lengua y Literatura*, 2015, vol. 27, p. 39.

“Lo mismo que a un personaje popular se le vitorea y se le dice **torero**, si por el contrario ha estado **toreando** a la ciudadanía, por ejemplo un banquero, es lógico que se le pite e increpe”.

Bretones Román, A. «El lenguaje taurino metafórico de uso coloquial». *Didáctica. Lengua y Literatura*, 2015, vol. 27, p. 41.

MUÑOZ MEDRANO, M. C. (2015).

GDEA: *Gran Diccionario de Uso del Español Actual* (Sánchez Pérez, 2012)

GDz: *Grande dizionario di Spagnolo* (Arqués & Padoan, 2012)

DF: *Diccionario fraseológico completo italiano-español e spagnolo-italiano* (Carbonell, 1986)

GD: *Grande Dizionario di spagnolo (spagnolo-italiano, italiano-spagnolo)* (Tam, 2009)

### *Coger/agarrar al toro por los cuernos*

**GDEA:** LOC **Coger/agarrar al toro por los cuernos**, FIG COL enfrentarse con decisión y valentía a alguien o a alguna cosa o situación difícil o desagradable: *Coge el toro por los cuernos y dile que no estás de acuerdo con él.*

**GDz:** **coger, asir el toro por los cuernos (fig.)** prendere il toro per le corna (e. plena).

**DF:** no rec.

**GD** ***coger el toro por los cuernos***: prendere il toro per le corna (e. plena).

Observamos una correspondencia total en cuanto a estructuras sintácticas, *coger el toro por los cuernos / prendere il toro per le corna*, y a base metafórica entre las UFS españolas y la italiana *toro/toro*.

### *Pinchar/dar en hueso*

**GDEA:** LOC **Dar/Pinchar alguien en hueso**, tropezar con oposición, dificultades o complicaciones de difícil solución en la tarea o empresa que se pretende realizar: *Intentamos convencer a Juan para que nos vendiera su parte del negocio, pero dimos en hueso.*

**GDz:** **pinchar en h. con al. (fig.)** *non attaccare con qlcu., trovare un osso duro in qlcu.:* pídeselo a otro, conmigo has pinchado en h. chieldilo a qualcun altro, con me non attacca (e. casi total).

**DF:** no rec.

**GD:** LOC **dar/pinchar en hueso:** trovare un osso duro (e. casi total).

Los equivalentes italianos de la UF española presentan un grado de equivalencia que hemos llamado «casi total» por utilizarse la misma base metafórica *hueso* y no presentar las mismas estructuras sintácticas.

### *Ser alguien un buen espada*

**GDEA:** **Ser alguien un buen espada**, FIG ser alguien un experto en polémica o debates culturales.

**GDz:** **primer e. (Taur.)** matador, espada; **(fig.)** numero uno (e. nula).

**DF:** *el primer, o primera – , Taur.* il primo matador; *Fig.* il primo nel suo genere (e. nula).

**GD:** LOC **ser una buena espada:** essere un buon oratore (e. nula).

Aquí tenemos una equivalencia nula.



### *Ver los toros desde la barrera*

**GDEA:** (**Ver los toros**) desde (el otro lado de) la barrera, FIG realizar algo sin responsabilidades ni compromisos, quedando al margen: *Me retiro y ahora a disfrutar del cante desde el otro lado de la barrera.*

**GDz:** mirar, ver los toros desde la barrera (o desde el balcón, desde el andamio) (*fig., fam.*) stare alla finestra, stare a guardare (e. parcial).

**DF** mirar, ver los toros desde el andamio, el balcón, la barrera o talanquera, fr. Stare alla, o a guardare dalla finestra (osservare senza perder parte attiva); lasciare gli altri negli sbaragli [*sic*]<sup>29</sup> stando al sicuro. (e. parcial)

**GD** mirar/ver los toros desde el andamio/balcón/la barrera: stare alla finestra (e. parcial).

La equivalencia es parcial entre la UF española y las correspondencias señaladas en los repertorios, con distinta estructura sintáctica y base metafórica.

### *Cortarse la coleta*

**GDEA:** LOC **Cortarse la coleta**, TAUR retirarse o dejar la profesión taurina el torero: *El matador se cortó la coleta y se retiró de los ruedos. P ext.* Dejar uno definitivamente de realizar un trabajo, actividad, etc., que ha realizado durante largo tiempo: *El trapeceista se cortó la coleta y dejó el circo definitivamente.*

**GDz:** cortarse la c. (*Taur.*) (*retirarse un torero*) lasciare l'arena; (**fig.**) appendere i guantoni al chiodo, ritirarsi dall'attività (e. casi total).

**DF** cortarse la coleta, *Taur.* Ritirarsi, abbandonare la professione (il torero); *fig.* Smettere, mutar vita (e. nula)

**GD** cortarse la coleta: ritirarsi da un'attività (e. nula).

Solo el **GDz** traduce esta UF por otra en italiano: *appendere i guantoni al chiodo* con una estructura sintáctica casi idéntica a la española *cortarse la coleta*.

# Retraducir hacia el español con *lo taurino*

Renzi ha appeso i guantoni al chiodo.

Renzi dice adiós.

Renzi abandona.

Renzi ha colgado las botas.

Renzi ha abandonado la escena política.

*Renzi se ha cortado la coleta.*

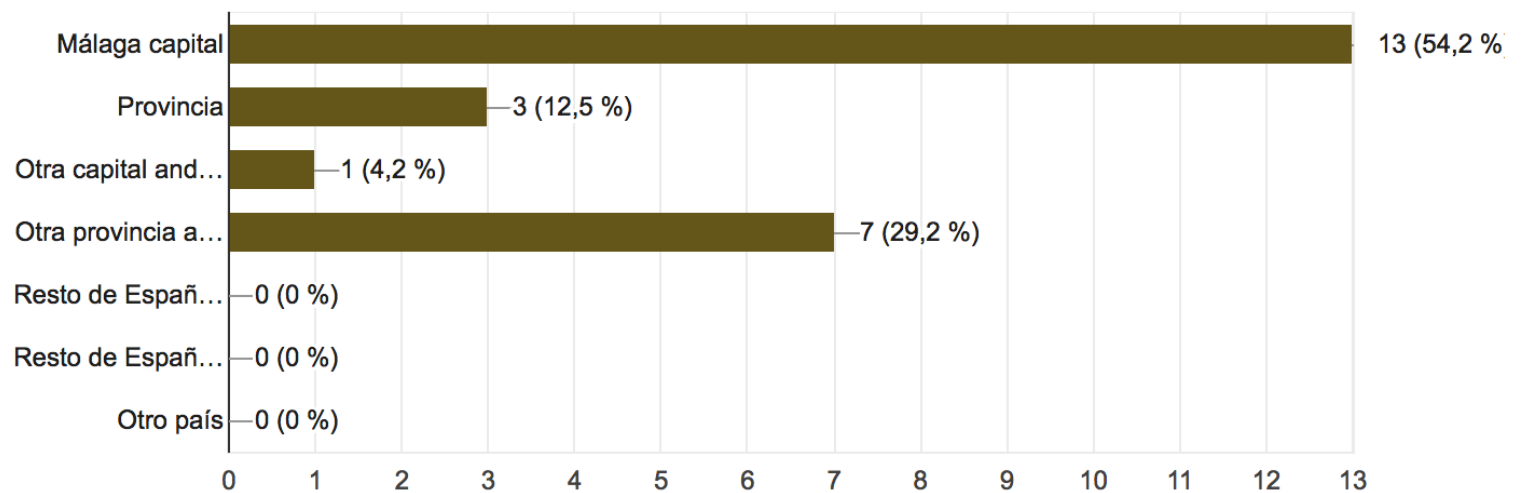
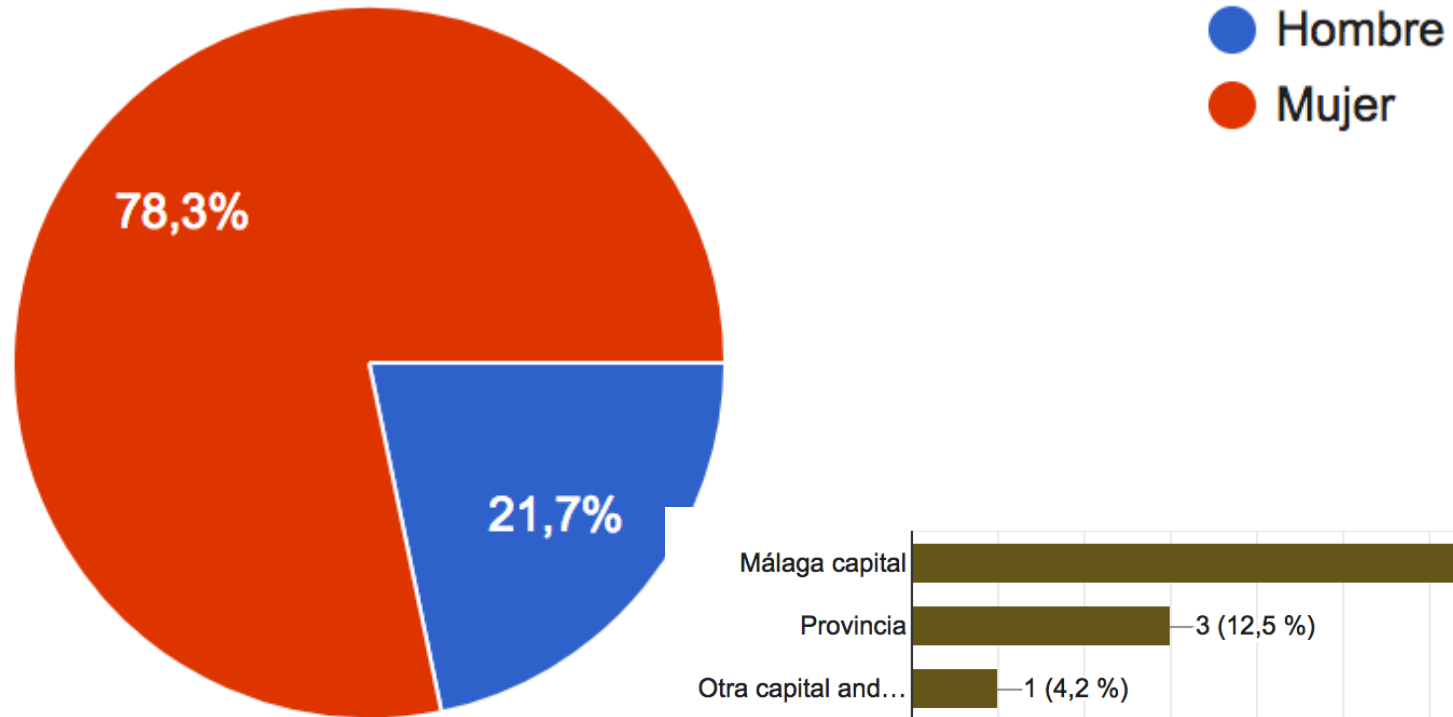
# Obstáculos

- La dificultad de traducción de la metáfora de cualquier inspiración
- La frecuencia de uso de las unidades fraseológicas (ufs)
- Verosimilitud narrativa
- Folclorismo
- El rechazo a lo taurino
- La censura y la autocensura

# El (des)uso de las ufs

- Naturaleza pragmática (*Muñoz Medrano*)
- Conocimiento de las ufs en lengua A
- Conocimiento de las ufs en lengua B
  - *Espacio de las ufs en el aula de lengua extranjera*
  - *Espacio en los diccionarios monolingües (Bretones Román)*
  - *Espacio en los diccionarios bilingües (Muñoz Medrano y Mata Pastor; Manfrè)*

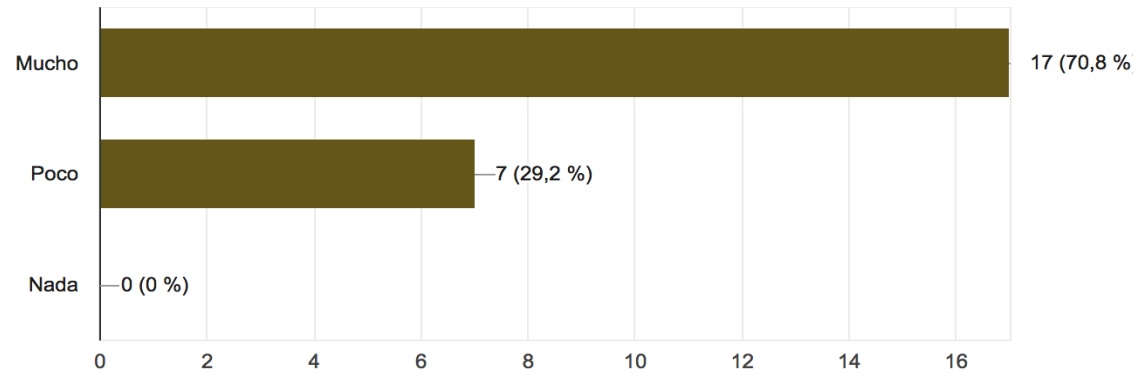
# Resultados de encuesta



# Resultados de encuesta

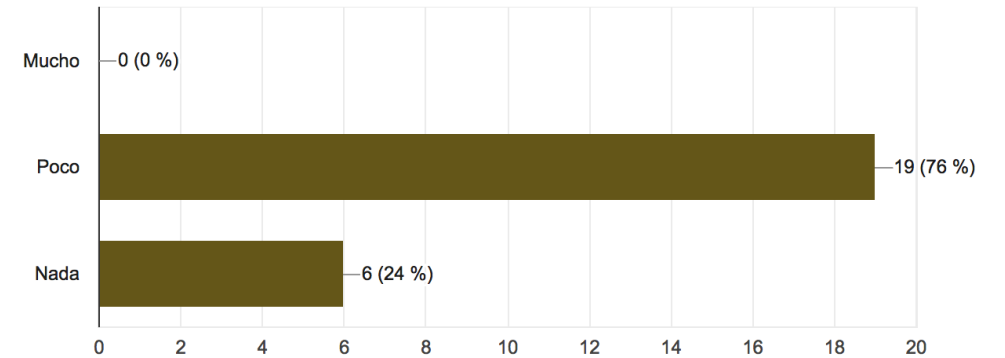
¿Usas expresiones hechas como "estar como sardinas en lata", "estar hecha una cosa como Dios manda", "ser más lento que el caballo del malo"...)  
cuando hablas?

24 respuestas



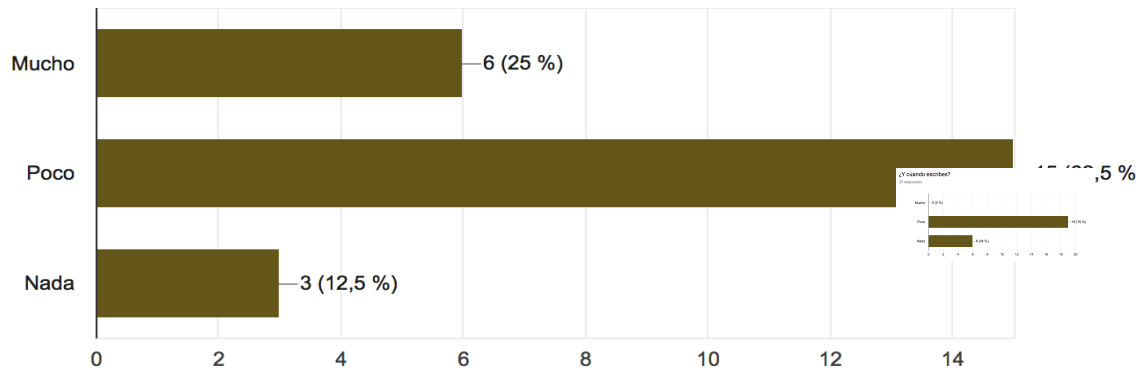
¿Y cuando escribes?

25 respuestas



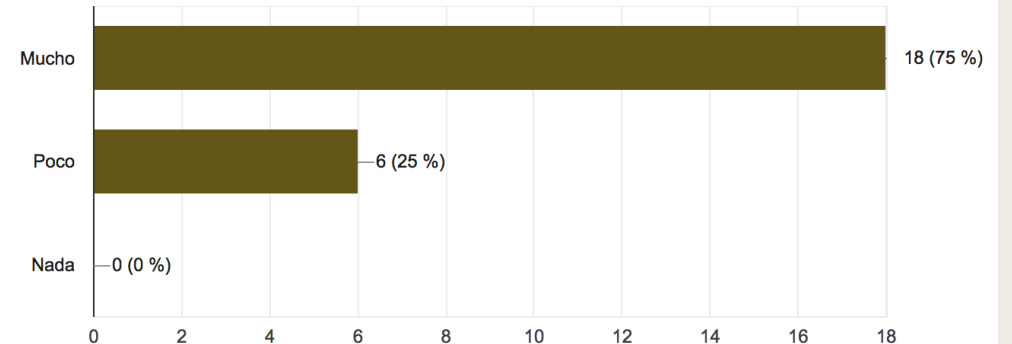
¿Se usan en tu círculo de amigos?

24 respuestas



¿En tu ámbito familiar se usan?

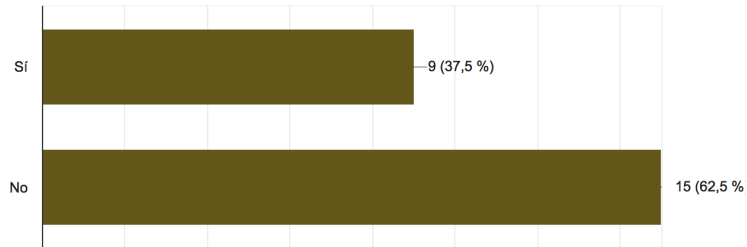
24 respuestas



# Resultados de encuesta

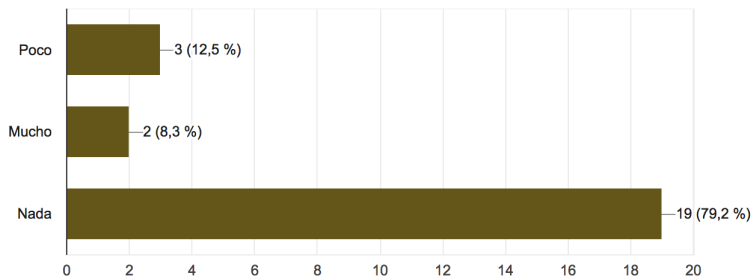
¿Sabes lo que significa la expresión "lleno hasta la bandera"?

24 respuestas



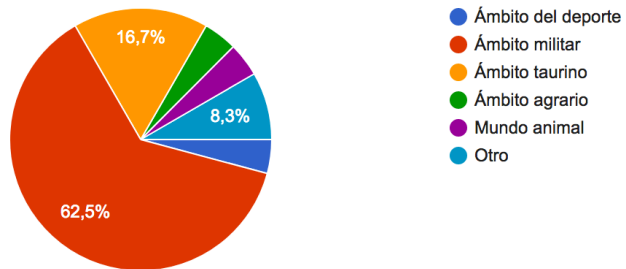
¿La usas?

24 respuestas



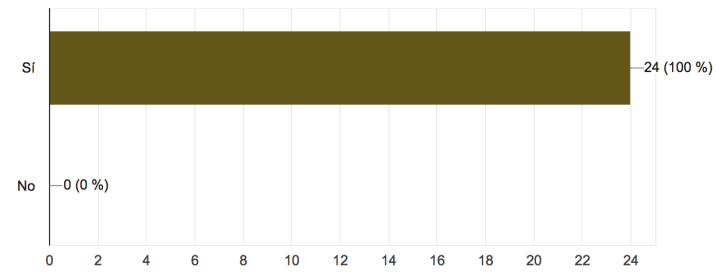
¿De qué ámbito dirías que procede esta expresión?

24 respuestas



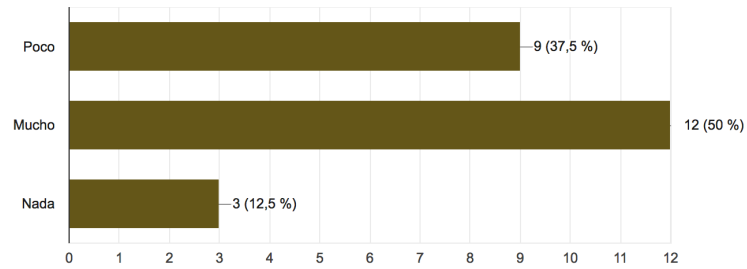
¿Sabes lo que significa la expresión "estar para el arrastre"?

24 respuestas



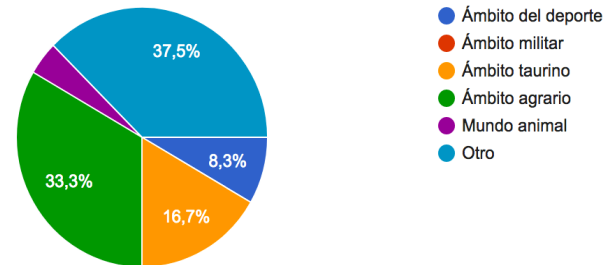
¿La usas?

24 respuestas



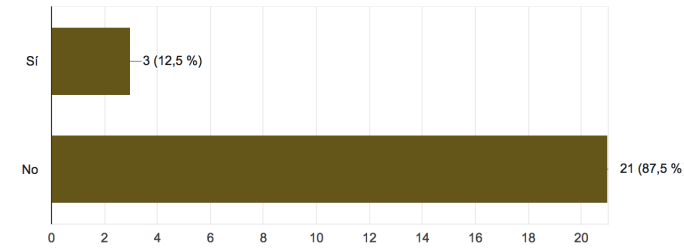
¿De qué ámbito dirías que procede esta expresión?

24 respuestas



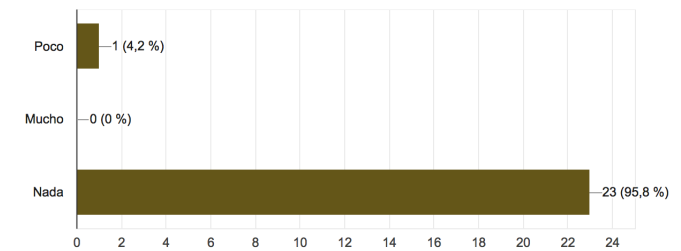
¿Sabes lo que significa la expresión "hacer algo al alimón"?

24 respuestas



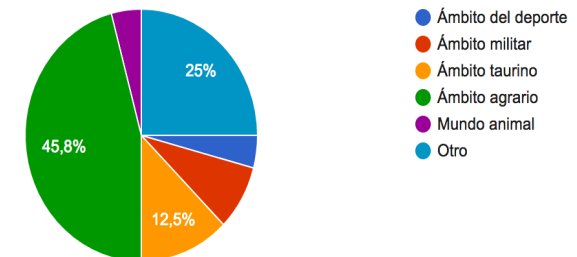
¿La usas?

24 respuestas



¿De qué ámbito dirías que procede esta expresión?

24 respuestas



## senno

s.m.

**1** (*giudizio*) **juicio**: è un uomo di senno es un hombre de juicio; un ragazzo senza senno es un chico sin juicio

**2** (*sensatezza*) **juicio, cordura** (f.): agire con senno portarse con juicio; il senno degli anziani la cordura de los ancianos

◆ *con il senno di poi* (fig.) a toro pasado: parlare con il senno di poi hablar a toro pasado ◆ *del senno di poi son piene le fosse* (prov.) es fácil juzgar a toro pasado ◆

## ◆ toro ( 1 ) ◀ /'toro/

s.m.

**1** (*Zool.*) **toro**: toro semental, de lidia toro da monta, da combattimento • (fig.) (persona fuerte o robusta) mi vecino es un toro il mio vicino è un toro

**2** [en pl.] (*espectáculo*) **corrida** (f. sing.): fuimos a los toros andammo alla corrida

◆ *a toro pasado* (fig., fam.) a cose fatte, a giochi fatti ◆ *agarrar el toro por los cuernos* (o *por las astas*) (fig., fam.) prendere il toro per le corna ◆ *¡ciertos son los toros!* (fam.) come volevasi dimostrare!: ¡ciertos son los toros! una vez más no me ha pagado come volevasi dimostrare! ancora una volta non mi ha pagato ◆ *coger el toro*



# La verosimilitud narrativa

*E. Morillas*

*Tutti hanno ragione* (Paolo Sorrentino, 2009)

*Todos tienen razón* (Xavier González Rovira, 2011)

Col cazzo che ve la faccio vincere.

Y una polla como una olla vais a ganármelo.

# Folclorismo

El imparable Xi Jinping se reúne este jueves por primera vez con Donald Trump, el imprevisible presidente de Estados Unidos que, al menos en apariencia, poco tiene en común con el líder de la China comunista.

El presidente chino, considerado el dirigente más poderoso de su país de los últimos 25 años, proyecta una imagen parecida a su régimen: rígida e inmutable.

Todo lo contrario a la espontaneidad del nuevo inquilino de la Casa Blanca, que se salta a la torera el protocolo cuando recibe a dirigentes extranjeros.

Fuente: <https://goo.gl/AL8eTR>



La epopeya de Berlusconi -se salta a la torera la Ilustración, los Derechos Humanos, prácticamente todo el pensamiento de los últimos dos siglos y hasta la [Fundación Para la Ley y el Orden](#)- debe repugnar, obviamente, a cualquier persona, en fin, normal. Pero es precisamente esa apelación

premoderna la que le mantiene en el poder. Él lo explica bien cuando farfulla: "¿Dimitir? ¿Estáis locos?", y se pira a otra farra dionisiaca.

Fuente: <https://goo.gl/nHOKNY>

**Pero Trump ni cambia ni va a cambiar.** Sus tensiones con los responsables republicanos, organizadores de la convención, han sido crecientes. **El showman no deja pasar un minuto sin estar delante de las cámaras.** Es su convención paralela. Fuera del congreso, entrevistado por las televisiones a cualquier hora. Dentro, saltándose a la torera la tradición de no salir a escena hasta ser proclamado. De nada sirven las sugerencias, porque está determinado a saltar al ruedo todos los días.

Fuente: <https://goo.gl/tj670l>

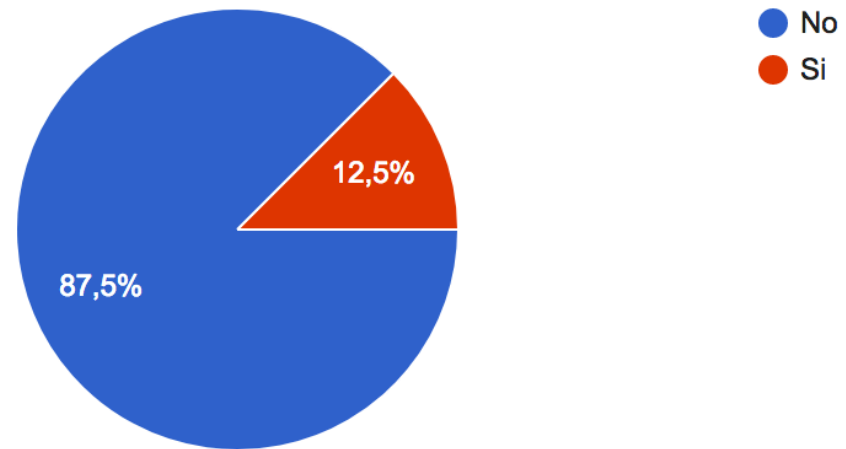
## Luis Beltrán Franco: Maduro se saltó a la “torera” la Constitución

Fuente: <https://goo.gl/pAkGa7>

# El rechazo a lo taurino

¿Eres aficionado/a a los toros?

24 respuestas



# Conclusiones

- La traducción ES>IT del lenguaje taurino requiere de estrategias de traducción diferentes en función de si se usa denotativa o connotativamente
- La retraducción IT>ES de ufs con contenido taurino es rara y tropieza con obstáculos de distinta naturaleza
  - La dificultad de traducción de la metáfora de cualquier inspiración
  - La frecuencia de uso de las unidades fraseológicas
  - Verosimilitud narrativa
  - Folclorismo
  - El rechazo a lo taurino
- Para que el traductor gane en libertad se necesita
  - *Formación más amplia en ufs en lengua A y demás lenguas*
  - *Mayor distancia para diseñar estrategias con discernimiento y valentía*